

la meec
et l'Abbaye des Prémontrés
présentent

la mousson

écrire le théâtre d'aujourd'hui

d'été

du 23 au 29 août 2012
université d'été européenne
et rencontres théâtrales internationales

à l'Abbaye des Prémontrés
de Pont-à-Mousson - Lorraine
03 83 81 20 22 - www.meec.org

édito

Un nouveau répertoire contemporain Lorrain

Un des objectifs de La mousson d'été est de vous faire découvrir et aimer le théâtre de demain.

Nous avons mis les auteurs au cœur de notre démarche, personnalités moteurs du renouvellement de notre patrimoine contemporain.

Cette nouvelle édition révèle une thématique forte : pouvoir et dépendance. Nous allons ensemble examiner les bouleversements considérables qui se sont opérés dans notre monde à travers le prisme de l'écriture dramatique contemporaine. Le pouvoir sous toutes ses formes, qu'il soit politique, esthétique ou familial. Ses conséquences et ses retombées sur nos vies. En parallèle, des interventions dialoguées contribuent, d'une part, à éclairer les notions abordées par la programmation et d'autre part, à construire une espace critique en résonance avec cette thématique.

Une nouvelle mise en bouche sur sept jours, authentique sans barrière entre les mots et les auteurs, les comédiens, les metteurs en scène et le public.

Et toujours et encore un lieu ouvert, où le désir circule et l'enthousiasme se partage. Un lieu de transmission, de connaissance et de renouvellement.

Michel Didym

Directeur artistique de La mousson d'été

en compagnie des auteurs et traducteurs

Emmanuelle Bayamack-Tam (France), **Mathieu Bertholet** (Suisse), **Gianina Carbutariu** (Roumanie), **Sonia Chiambretto** (France), **Edgar Chías** (Mexique), **Sarah Cillaire**, **Joseph Danan** (France), **Solenn Denis** (France), **Nathalie Fillion** (France), **Nasser Djemaï** (France), **David Lescot** (France), **Catherine Lise Dubost**, **Nils Haarmann**, **Adeline Isabel-Mignot**, **Alexandra Lazarescou**, **Christian Lollike** (Danemark), **Olivier Martinaud**, **Mihaela Michailov** (Roumanie), **Pau Miro** (Catalogne), **Olivier Mougnot**, **Artur Palyga** (Pologne), **Mirella Patureau**, **Clarice Plasteig**, **Bagheera Poulin** (France), **Monika Prochniewicz**, **Kelly Rivière**, **Nis-Momme Stockmann** (Allemagne), **Dominique Simonnot** (France), **Frédéric Sonntag** (France), **Gérard Watkins** (France), **Jean-Paul Wenzel** (France)...

des acteurs, musiciens et metteurs en scène

Jacques Bonnaffé, **Quentin Baillet**, **Thomas Blanchard**, **Véronique Bellegarde**, **Ludmila Dabo**, **Michel Didym**, **Nasser Djemaï**, **Antoine Gouy**, **Éric Lehembre**, **David Lescot**, **Caitlin Macleod**, **Daniel Martin**, **Géraldine Martineau**, **Catherine Matisse**, **Céline Milliat Baumgartner**, **Laurent Petitgand**, **Julie Pilod**, **Bagheera Poulin**, **Alexandre Plank**, **Bruno Ricci**, **Nathalie Richard**, **Frédéric Sonntag**, **Philippe Thibault**, **Laurent Vacher**, **Gérard Watkins**, **Jean-Paul Wenzel**...

et aussi

Marisa Commandeur, **Hervé Cristianini**, **Catherine De Rosa**, **Olivier Goetz**, **Fanny Derrier**, **Emmanuelle Destremau**, **Éric Didym**, **Dion Doulis**, **Thierry Dupont**, **Philippe Duquesne**, **Elena Harvier-Zhilova**, **Christophe Hocké**, **Karin Holmström**, **Charlotte Lagrange**, **Philippe Laliard**, **Erika Latta**, **Jean-Claude Leguay**, **Jean-Pierre Léonardini**, **Christine Murillo**, **Nolwenn Moreau**, **Grégoire Oestermann**, **Vivianne Théophilides**, **Christophe Piret**, **Louis Sclavis**, **Dominique Simonnot**, **Jean-Pierre Ryngaert**...

L'université d'été européenne

Dirigée par **Jean-Pierre Ryngaert** et animée par **Joseph Danan**, **Mathieu Bertholet** et **Nathalie Fillion**, l'université d'été européenne est un dispositif pédagogique spécifique directement greffé sur la manifestation qui offre à 70 stagiaires venus d'Europe la possibilité d'une formation in situ.

Sa vocation : l'observation et l'analyse pratique des écritures proposées au public sous formes de lectures. Durant une semaine, elle organise des conférences publiques, ainsi que des rencontres avec les auteurs. Un rendez-vous matinal et quotidien dans les murs de l'Abbaye des Prémontrés.

Jean-Pierre Ryngaert est Professeur émérite en Études théâtrales à Paris 3 – Sorbonne nouvelle. Il enseigne la dramaturgie à l'ERAC, École Régionale d'Acteurs de Cannes.

Outre des activités liées à l'exercice du théâtre, notamment au festival La mousson d'été, il a écrit ces dernières années une nouvelle édition de **Lire le théâtre contemporain**, sous le titre **Écritures dramatiques contemporaine** (Armand Colin, 2011), avec Julie Sermon, **Théâtres du XXI^e siècle : commencements** (Armand Colin, juillet 2012), **Graphies en scène** (direction, avec Ariane Martinez, Éditions Théâtrales, juin 2011) et **Jouer, représenter**, nouvelle édition en France (Armand Colin, 2010).

Mathieu Bertholet est l'auteur de nombreuses pièces, historiques ou documentaires. Sa pièce **Farben**, découverte à la mousson, a reçu le prix Italia de la meilleure fiction radiophonique en 2010.

En 2013, son nouveau texte **1913** sera créé à la Comédie de Genève. Ces textes sont publiés chez Actes Sud-Papiers. En créant sa compagnie MuFuThe, il est devenu metteur en scène de ses propres textes. En 2010, il a mis en scène au Théâtre de Gennevilliers, **L'avenir, seulement**. Depuis 2013, sa compagnie est en résidence en Valais. Il est responsable de formation Master (mise en scène) à la Manufacture de Lausanne et à l'ENSATT (écriture dramatique).

Joseph Danan est auteur dramatique et Professeur à l'Institut d'Études théâtrales [Sorbonne Nouvelle – Paris 3]. Plusieurs de ses pièces ont été créées par Alain Bézu, avec qui il collabore régulièrement comme dramaturge, mais aussi par Jacques Kraemer, Joël Jouanneau, Jacques Bonnaffé et bien d'autres... Il a lui-même mis en scène deux d'entre elles : **Roaming monde** (La mousson d'été 2005) et **Police Machine** (Mexico, 2009). Parmi ses dernières publications, aux éditions Actes Sud – Papiers : **À la poursuite de l'oiseau du sommet** (collection « Heyoka jeunesse »), **Qu'est-ce que la dramaturgie ?** et en collaboration avec Jean-Pierre Sarrazac, **L'Atelier d'écriture théâtrale**.

Nathalie Fillion est auteure, metteuse en scène, actrice, et pédagogue à l'École du Studio d'Asnières. Elle met en scène certains de ses textes dont **Pling, Alex Legrand**. Elle a écrit deux récits, une quinzaine de textes pour le théâtre, et une traduction de **L'Oiseau vert** de Carlo Gozzi. Tous ses textes ont été joués, certains sont édités chez l'Harmattan, l'Avant Scène, Lansman, et aux Éditions de L'Amandier.



jeudi 23 août

18h – inauguration de la mousson d'été
et vernissage de portraits d'auteurs en mousson d'été 2011
réalisation **Éric Didym** et **Catherine De Rosa**

Photographe indépendant, **Éric Didym** commence une recherche sur le rapport entre théâtre et photographie qui lui vaudra une commande de la part de l'association française d'action artistique. Il collabore avec les journaux Libération, le Monde, l'Humanité... Les revues Télérama, Vogue, Théâtre-Public... Ainsi qu'avec ARTE et Canal+ pour laquelle il réalise les séries des « Pin-up ». Puis il réalise de nombreux travaux pour la Comédie française, le Théâtre national de la Colline, le théâtre national de Strasbourg et le Centre Dramatique national de Nancy. <http://www.ericdidym.fr>

suivie à 19h – lecture : **Merci Schubert**
d **Armando Llamas**

20h45 – lecture radiophonique : **Si bleue, si bleue, la mer**
enregistrée en public à La mousson d'été en coproduction avec **France Culture**
de **Nis-Momme Stockmann** (Allemagne)
texte français de **Nils Haarmann, Olivier Martinaud**
dirigée par **Alexandre Plank**

Dans *Si bleue, si bleue, la mer*, un adolescent raconte son désespoir alcoolique dans une cité où tout avenir lui semble refusé. Sa rencontre avec une jeune fille va ranimer en lui une tentation de vivre. L'espoir est-il encore permis ? L'écriture alterne récits et dialogues à travers une forme singulière entre langue prosaïque et échappées poétiques.

Nis-Momme Stockmann a écrit *L'homme qui mangea le monde* et pour le Staatstheater de Stuttgart la pièce *Aucun navire ne viendra* présentée en 2010 dans le programme parallèle des Rencontres Théâtrales de Berlin. Depuis la saison 2009-2010, Nis-Momme Stockmann est auteur en résidence au Schauspiel de Francfort.

Ce texte a bénéficié de la bourse du programme Transfert Theatral, coordonné par le Goethe Institut et la SACD.. Avec l'aide à la création du Centre national du Théâtre. L'Arche est agent théâtral du texte représenté. Diffusion de ce texte sur France Culture le 9 septembre à 21h dans Théâtre et C.*

22h30 – lecture : **À l'encre des barreaux**
de **Dominique Simonnot, Antoine, Claude, Nicole...**
dirigée par **Michel Didym** avec **Bruno Ricci**

Un montage poignant regroupant les textes écrits par les détenus lors d'un atelier d'écriture associés aux histoires choquantes ou risibles, aux audiences hors norme et affaires banales décrites par Dominique Simonnot.

Dominique Simonnot est une journaliste française, spécialiste des affaires judiciaires. Embauchée par le quotidien Libération, où elle sera un temps présidente de la Société des rédacteurs, elle crée en 1998 une rubrique de chronique judiciaire, intitulée *Carnets de justice*. En 2006, elle est engagée au Canard enchaîné, où elle tient également une chronique judiciaire : *Coups de barre*.

00h – le rendez-vous de la nuit avec un auteur
L'occasion de rencontrer et d'échanger autour d'un verre avec les auteurs de La mousson d'été.

suivi des impromptus de la nuit
Des nouvelles du monde écrites en résidence à l'Abbaye sur le thème de « **pouvoir et dépendance** » par un artiste de La mousson d'été : **Mathieu Bertholet**

00h30 – musiques



vendredi 24 août

9h30 - 12h30 – ateliers de l'université d'été
ateliers dirigés par **Jean-Pierre Ryngaert**, **Mathieu Bertholet**,
Joseph Danan et **Nathalie Fillion**

12h30 – déjeuner avec un auteur (sur réservation)

14h – lecture : **Transitions**

de **Artur Palyga** (Pologne)
texte français de **Sarah Cillaire**, **Monika Prochniewicz**
dirigée par **David Lescot**

Nous sommes en Pologne en 2009, exactement 20 ans après la transition démocratique. Plusieurs personnages ouvrent la pièce et interrogent cette période. Les souvenirs de vie sous le régime communiste se mêlent aux signes du temps nouveau : ordinateurs, corporations, supermarchés, synonymes de paradis terrestre. Vingt ans après, nous sommes tous handicapés de la transition.

Tour à tour leader d'un groupe de rock punk, journaliste et auteur de poésies et de chansons, **Artur Palyga** se concentre par la suite sur l'écriture théâtrale. Il a écrit *Le testament de Teodora Sixta*, *Le juif* et *Le dernier père*. Son *Hamlet '44* est joué dans la cour du musée du soulèvement de Varsovie et la plupart de ses pièces sont montées en Pologne, mais aussi à l'étranger où il est désormais reconnu, comme en témoigne sa participation au programme du Goethe Institut After the Fall avec sa pièce *VIFIICD-10 Transformacje*.

Texte traduit à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. Texte présenté à l'initiative du troisième bureau et présenté pour la première fois au festival Regards Croisés en 2011 à Grenoble.

16h – table ronde

« **Peut-on enseigner l'écriture dramatique?** »

animée par **Jean-Pierre Ryngaert** avec **Joseph Danan** et **Mathieu Bertholet**

18h – lecture : **Heures de nuit**

de **Edgar Chías** (Mexique)
texte français de **Adeline Isabel-Mignot** et **Olivier Mouginot**
dirigée par **Véronique Bellegarde**

Ce huis clos se déroule dans un grand hôtel de province dans une ville du Mexique. Une série de rendez-vous nocturnes entre un vieil homme malade et une employée. Dans le même temps, une épidémie de suicides de jeunes femmes, abondamment relayée par la presse, semble frapper la région...

Acteur, dramaturge et professeur de littérature dramatique à l'Université Nationale Autonome de Mexico, **Edgar Chías** a aussi travaillé comme critique, traducteur, metteur en scène et directeur de projets culturels liés au développement du théâtre contemporain au Mexique. Son travail a été traduit en plusieurs langues et a été publié au Mexique et à l'étranger. Il est également membre du Royal Court Theatre de Londres et du Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Le Ciel dans la peau a fait l'objet d'une mise en lecture lors de l'édition 2010 de La mousson d'été.

Texte édité aux Éditions Le Miroir qui fume. Extrait du texte dans le Cahier de la Maison Antoine Vitez de juin 2012 aux Éditions Théâtrales. Avec l'aide à la création du Centre national du Théâtre.

18h – spectacle de rue :

Vous n'êtes pas seul – histoires cachées

Une balade sonore du collectif **Begat Theater** dans les rues de la ville de Pont-à-Mousson (réservation indispensable)

textes création collective

avec **Karin Holmström** (développement du concept, comédiens), **Dion Doulis** (développement du concept, comédiens, création bande son), **Erika Latta** (mise en scène, développement du concept, création bande son), **Fabrice Gallis** (système diffusion sonore), **Philippe Laliard** (création de la bande son, percussions, comédien), **Peter G. Holmström** (création musiques originales), **Benoît Campens** (tuba et contrebasse), **Nolwenn Moreau** (chant, comédienne), **Sébastien Smither** (saxophone soprano), **Hervé Cristianini** (comédien) et des complices à trouver dans chaque ville.

Et si vous pouviez entendre les pensées des passants dans la rue ?

Histoires Cachées est une performance qui se fonde dans les rues d'une ville. Munis de casques audio, les spectateurs ont le pouvoir, le temps du spectacle,

d'entendre les pensées de certains passants dans la rue. Rassemblés en petits groupes, ils partent vers l'inconnu. Une règle du jeu : suivre un objet banal (une orange, un journal, une boîte d'allumettes ou un stylo) passant de main en main dans le réel de la rue.

Depuis ses débuts à New York en 1992, **Begat Theater** crée une place pour les textes d'auteurs contemporains dans l'espace public. La compagnie développe une forme de théâtre pluridisciplinaire à la recherche de nouveaux espaces de représentation et de nouvelles relations acteur/spectateur. Installée depuis 1994 dans la région PACA, la compagnie réunit des artistes français et américains. Les artistes de la compagnie viennent d'horizons divers : architecture, son/lumière, cinéma, beaux-arts, art contemporain, théâtre expérimental New Yorkais et théâtre classique <http://www.begat.org>

20h45 – lecture : **Georges Kaplan**
de **Frédéric Sonntag** (France)
dirigée par l'auteur

Quel est le lien entre un groupe activiste clandestin en pleine dissolution, une équipe de scénaristes à la recherche d'un concept pour un projet de série télé et un gouvernement invisible d'une grande puissance aux prises avec un danger [...]

Auteur et metteur en scène, **Frédéric Sonntag** a suivi les cours du CNSAD. Il a écrit *Idole*, *Disparue(s)*, *Intrusion*, *Des heures entières avant l'exil*, *Nous étions jeunes alors*, *Toby ou le saut du chien*, *Incantations*, *Dans la zone intérieure*, *Sous contrôle*. Trois de ces pièces ont été éditées dans la collection Tapuscrit par Théâtre Ouvert. Boursier du Centre National du Livre, lauréat de la fondation Beaumarchais, il a obtenu plusieurs fois l'aide à la création du CnT. <http://www.asanisimasa.net>

22h30 – les impromptus de la nuit

Des nouvelles du monde écrites en résidence à l'Abbaye sur le thème de « **pouvoir et dépendance** » par deux artistes de La mousson d'été : **Joseph Danan** et **David Lescot**

00h – le rendez-vous de la nuit avec un auteur

00h30 – musiques

samedi 25 août

9h30 - 12h30 – ateliers de l'université d'été

11h – spectacle de rue à Pont-à-Mousson :
Vous n'êtes pas seul – histoires cachées

Une balade sonore de **Begat Theater** dans les rues de la ville de Pont-à-Mousson (réservation indispensable)

12h30 – déjeuner avec un auteur (sur réservation)

14h – lecture : **Cherche mon pays sur Google !**

de **Mihaela Michailov** (Roumanie)
texte français de **Alexandra Lazarescu**
dirigée par **Laurent Vacher**

En s'appuyant sur des histoires vraies, fruit d'un travail documentaire (recueil de témoignages, interviews), Mihaela Michailov décrit la banalisation de la discrimination dite « ordinaire ». Ce texte dresse un portrait au vitriol des questions identitaires et communautaires qui agitent la Roumanie.

Auteure dramatique, critique de théâtre et danse, elle intègre le département d'Écriture dramatique de l'École Nationale Supérieure de Théâtre et Film de Bucarest, où elle poursuit actuellement ses travaux de recherche, en Doctorat, sur la radicalité du corps dans le théâtre contemporain.

Mihaela Michailov a reçu le prix UNITER (équivalent roumain des Molières) de la meilleure pièce en 2006 avec **Le Complexe Roumanie**. Invitée pour des résidences de dramaturgie à New York et à Londres, ses pièces ont été mises en scène notamment au Théâtre National de Bucarest, Théâtre de l'Odéon, Théâtre National de Timisoara. Elle est également programmatrice du Festival de la Dramaturgie Roumaine de Timisoara.

Texte traduit à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

16h – table ronde
autour de la question « **de la présence du politique au théâtre** »
avec **Davis Lescot**, **Mihaela Michailov** et **Pau Miro**

18h – lecture radiophonique :

Monsieur Qui et les maîtresses de l'univers

enregistrée en public à La mousson d'été en coproduction avec **France Culture** de **Gérard Watkins** (France), par l'auteur
captation de **France culture** par **Alexandre Plank**

Devant une foule de personnages absorbés par une multitude de machines, un homme tente de s'exprimer.

Auteur, comédien, metteur en scène et traducteur, **Gerard Watkins** a suivi les cours au CNSAD. Au théâtre, il joue notamment dans les productions de J-C Buchard, E. Chailoux, M. Didym, A. Engel, V. Bellegarde, J-L. Martinelli, L. Noren, C. Regy et J-P. Vincent. Il met en scène ses textes, *La Capitale Secrète*, *Suivez-moi*, *Dans la forêt lointaine*, *Idône*. Il obtient, en 2010, le Grand Prix de littérature dramatique pour sa dernière pièce *Identité*, lauréat de l'Aide à la création du CnT en 2009. Il prépare actuellement, *Lost (Replay)*, lu à la mousson d'été 2011, au Théâtre Bastille pour la saison 2012/13
perdita.ensemble.over-blog.com // facebook.com/gerard.watkins

Texte commandé par France Culture. Diffusion de ce texte sur France Culture le 9 septembre à 21h dans Théâtre et C.*

18h – spectacle de rue à Pont-à-Mousson :

Vous n'êtes pas seul – histoires cachées

(réservation indispensable)

20h45 – lecture : **Frangins**

de **Jean-Paul Wenzel** (France), dirigée par l'auteur
avec **Marisa Commandeur**, **Philippe Duquesne**, **Jean-Pierre Léonardini**, **Viviane Théophilides**, **Jean-Paul Wenzel**

« Ils ne se sont plus revus depuis leur jeunesse. Trop de violence, de fracas, de haine, d'amour sûrement. Trop grand sûrement. L'un a passé sa vie en taule, l'autre a écrit quelques livres, le troisième est attaché culturel ou quelque chose comme ça. La mère agonise dans la chambre, derrière, il reste une bouteille de mauvais whisky dans la cuisine.

Formé au TNS, **Jean-Paul Wenzel** dirige depuis 2003 avec Arlette Namiand « Dorenavant – cie ». Acteur au théâtre, auteur d'une quinzaine de pièces, éditées et créées en France et à l'étranger *Loïn d'Hagondange*, *Marianne attend le mariage*.

Dorénavant, *Les Incertains*, *Simple Retour*, *Doublages*, *Vaterland*, *Boucherie de Nuit*, *Mado*, *L'Homme de main*, *La Fin des Monstres*, *Faire Bleu*, *Margot*, *La Jeune fille de Cranach*, *L'Apparition du kyste*, *Tout un homme*. Il a également mis en scène une quarantaine de spectacles, dont quinze de ses propres pièces.
<http://www.dorenavant-cie.com>

22h30 – lecture : **Moi, Marilyn Monroe**

de **Bagheera Poulin** (France)
musique de **Laurent Petitgand**
dirigée par l'auteur
avec **Bagheera Poulin** et **Laurent Petitgand**

MM M est un poème théâtral et musical qui considère l'assassinat de Marilyn Monroe comme le sacrifice de la déesse de l'amour. Lecture du mythe moderne en fable tragique qui soulève les questions de l'amour et du pouvoir, du glamour et du drame... Le poème est conté sur la musique qui voyage entre symphonique, rock, et jazz et les voix parlées/chantées...

Comédienne et auteure, **Bagheera Poulin** monte régulièrement ses textes avec sa compagnie MCT (Mouvement Culturellement Transmissible). Sa recherche hybride se situe entre la musique, l'image, les arts plastiques, la mode et le mouvement. À la scène, elle travaille avec P. Lazar, C. Saraceni, J. Perdignes, H. Karagheuz, P. Bongard, C. Gandois, D. Lescot... Parallèlement à son travail de comédienne, elle écrit régulièrement pour le théâtre, la musique, l'expérimental et la vidéo.

Le texte est édité aux Cahiers de l'Égaré

00h – les impromptus de la nuit

Des nouvelles du monde écrites en résidence à l'Abbaye sur le thème de « **pouvoir et dépendance** » par un artiste de La mousson d'été : **Nathalie Fillion**

00h – le rendez-vous de la nuit avec un auteur

00h30 – musiques

dimanche 26 août

9h30 - 12h30 – ateliers de l'université d'été

12h30 – déjeuner avec un auteur (sur réservation)

14h – lecture : **Polices !**

de **Sonia Chiambretto** (France)

dirigée par **Michel Didym**

Polices ! est un texte poétique composé de séquences mixant témoignages et documents révélant de façon saisissante, par le simple jeu de rapprochements d'éléments initialement étrangers, toute l'ambiguïté de notre rapport à l'autorité.

Auteure, **Sonia Chiambretto** a écrit 3 récits réunis en 2009 dans le recueil **CHTO Interdit aux moins de 15 ans** suivi de **Mon Képi blanc**, et de **12 sœurs slovaques** édité chez Actes Sud-Papiers. Elle a également écrit **Zone Éducation Prioritaire** (lauréat de la commission du CnT, 2008 et publié chez Actes Sud-Papiers), un documentaire pour la scène **Une Petite Randonnée (PR)**, **Chutes Frontières**, **zéro gravité**, **Transfert**.

Elle est artiste associée au Théâtre de Durance.

Polices ! sera créé par le chorégraphe Rachid Ouramdane dans le cadre de Marseille-Provence 2013.

Sonia Chiambretto est représentée par L'Arche, agence théâtrale (www.arche-editeur.com).
Polices ! est publié chez grmx éditions.

16h – rencontre avec un auteur : **Frédéric Sonntag**

18h – mise en espace :

Avant-hier, après-demain (nouvelles du futur)

Espace Saint Laurent – Pont-à-Mousson

de **Gianina Carbanariu** (Roumanie)

texte français de **Mirella Patureau**

dirigé par **Éric Lehembre**

par la troupe amateur du Bassin Mussipontain

Comment dire le monde aujourd'hui ? A plus forte raison, comment parler de celui de demain ? Comment affronter les images du passé et la réalité du présent pour construire un futur envisageable et acceptable ? ... Dans le futur, les monologues se chevauchent, les slogans publicitaires se lancent à l'imparfait ou au passé composé, les bars-tabac ont disparu de la circulation, suite d'ailleurs à l'action conjointe, menée à partir des années 2030... Seulement, vous en souvenez-vous ?

Auteur et metteur en scène, les pièces de **Gianina Carbanariu** sont traduites et créées dans différents pays d'Europe. Elle a reçu de nombreux prix et a bénéficié de résidences d'écriture, notamment au Théâtre-Studio d'Alfortville. Fondatrice du groupe dramAcum, elle participe activement au soutien et à la découverte de la nouvelle dramaturgie roumaine.

Elle a également écrit **Kebab** suivi de **Stop the tempo** édité chez Actes Sud-Papiers.

Gianina Carbanariu est représentée par L'Arche, agence théâtrale (www.arche-editeur.com).
Avant-hier, après-demain est publié aux éditions L'Espace d'un instant, dans la traduction de Mirella Patureau.

20h45 – spectacle : **Striptease**

Espace Culturel Pablo Picasso – Blénod-lès-Pont-à-Mousson

création et jeu **Céline Milliat-Baumgartner**

texte et mise en scène **Cédric Orain**

lumières **Jean-Claude Fonkenel**, scénographie **Denis Arlot**, son **Samuel Mazzotti**

Miss Mae entre en scène.

Elle tente un premier strip-tease, le rate, pour de faux, en faisant pour de vrai, drague un spectateur, pour de faux ou pour de vrai, elle chante une chanson, raconte l'histoire de Mae Dix, arrache sa robe, s'ouvre tout entière dans le noir ou presque, chante son strip-tease, le danse, se jette sur une barre de pole dance, s'acharne, se cambre, tourne autour, jusqu'à ce que son corps brûle, jusqu'à la nudité, mais c'est quoi la nudité ?

Cédric Orain a suivi les cours du Conservatoire National de Région de Grenoble puis ceux de la classe libre du Cours Florent. Il a commencé à travailler comme acteur puis a fondé la compagnie La Traversée qui fait partie du collectif TRANS mis en place par Clara Rousseau et Jean-Michel Rabeux. Il a créé, notamment, **Sortir du Corps** d'après V. Novarina, **Le Chant des sirènes** d'après Pascal Quignard, **Les Charmilles** d'après *Les Charmilles* et *les morts* de J-M Rabeux, **Un si funeste désir** d'après les textes de G. Bataille et J-M Rabeux, **Notre Père** de C. Orain, **La Nuit des Rois** d'après Shakespeare, **La Mort** de G. Bataille...

Production La Traversée – www.latraversee.net

Avec le soutien du Théâtre de la Bastille, de la Compagnie de l'Oiseau-Mouche et de l'Arcal. Avec l'aide à la diffusion d'Arcadi. Le texte est édité chez Venenum.

22h30 – lecture : **Ugzu**

de et avec **Jean-Claude Leguay, Christine Murillo, Grégoire Oestermann**

(ug-zu) (n.m.) : urne dont on ne sait pas quoi faire une fois les cendres dispersées

Jean-Claude Leguay a été formé au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, il a joué récemment dans *Le Silence des communistes* mise en scène J-P Vincent, *Plus loin que loin* de Z. Harris, *L'Utopie fatigue les escargots* de S. Valletti, *Bastringue à la Gaité Théâtre* de K. Valentin, *Chasse aux rats* de P. Tunni... En tant que comédien et co-auteur, il participe notamment à *Games*, co-auteur et mise en scène avec G. Marlon et P. Fretun, *J'aimerais bien aller à Nevers*, co-auteur et mise en scène avec J-Y. Chatelais et D. Balzer...

Christine Murillo a été formée au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique et a été Sociétaire de la Comédie-Française jusqu'en 1988. Au théâtre, elle a travaillé notamment sous la direction de J-P Roussillon, J-L Boutté, J-P Vincent, J. Lassalle, C. Régy, A. Françon, J-M Villégier, J. Weber, J.Dautremay, A. Arias, M. Didym... Elle a reçu le Molière de la Meilleure Comédienne dans un Second Rôle 1989 pour Macha dans *La Mouette* d'A. Tchekhov et le Molière de la Meilleure Comédienne 2005 pour *Dis à ma fille que je pars en voyage* de D. Chalem

Grégoire Oestermann a été formé au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique ; il joue récemment dans *Maison de poupée* d'H. Ibsen, *Le cycle de l'omme* de J. Rebotier, *La connerie* de R. Sprengelburd, *Un simple francement de sourcil* de G. Marlon, *Schweyk dans la deuxième guerre mondiale* de B. Brecht et H. Eisler...

Le Baleinié, dictionnaire des traces T1, T2, T3 sont édités aux éditions du Seuil. Production Théâtre du Rond-Point.

00h – les impromptus de la nuit

Des nouvelles du monde écrites en résidence à l'Abbaye sur le thème de « **pouvoir et dépendance** » par un artiste de La mousson d'été : **David Lescot**

00h – le rendez-vous de la nuit avec un auteur

00h30 – musiques

lundi 27 août

9h30 - 12h30 – ateliers de l'université d'été

12h30 – déjeuner avec un auteur (sur réservation)

14h – lecture en partenariat avec le Royal Court Theatre

Love, Love, Love

de **Mike Bartlett** (Royaume-Uni)

texte français de **Ketty Rivière**

dirigée par **Caitlin Macteod**

La pièce raconte l'histoire d'un couple, qui devient une famille, se sépare et se retrouve, au détriment des deux enfants...

Mike Bartlett est un auteur et metteur en scène anglais diplômé d'Oxford et de l'université de Leeds. Il est aussi co-directeur de la Shapeshifter Theatre Company. En mai 2007, il est auteur en résidence au Royal Court Theatre, où sa pièce *Man enfant* est créée. Sa deuxième pièce *Artefacts* est créée au Bush Theatre en mars 2008 par la compagnie Nabokov. Sa pièce radiophonique *Ne parlant pas* est diffusée en mars 2006 sur la BBC. En juillet 2005, il participe au festival « New Voices », où il écrit et monte *Confort*. En 2010, sa pièce *Tremblements de terre à Londres* se joue au National Theatre dans une mise en scène de Ruppert Goold. Sa pièce *Contractions* écrite en 2007 a été accueillie en France lors de la seconde édition des Chantiers d'Europe en 2011.

16h – rencontre avec **Jacques Bonnaffé**

« **Ma fabrique de théâtre, entre l'officiel et la marge** »

18h – lecture : **Sstockholm**

de **Solenn Denis** (France), dirigée par **Nasser Djemaï**

En s'inspirant d'un ou plusieurs faits divers connus ce texte aborde le sujet de la séquestration des filles mineures. Un homme, une femme, une fillette. Un père, sa fille, son amante. OU pas. Ne rien dire de plus. On ne déflorera pas.

Auteur et comédienne, **Solenn Denis** a suivi les cours Florent et obtient en parallèle une licence de cinéma. Elle a écrit *Land K*, *Incendium*, *Hornélius*, *Goulash*, *AMORoma*, *Du sel sur les ailes*, *Les penchantes cabaret saucisses*, *Humains*, *Banderilles*, *Hommes fendus en deux*. En 2010, elle écrit son premier roman *Aimer me tue et m'aimes-tu ?*. *Sstockholm* a été lauréat du prix Godot des collégiens et lycéens de l'édition 2012. Solenn Denis sera une des auteures invitées à participer au festival « Le Paris des Femmes » au Théâtre des Mathurins en 2013.
<http://solenn.denis.free.fr>

Sstockholm est à paraître chez Lansman éditeur en mai 2012.
Ce texte a reçu les encouragements de l'aide à la création du Centre national du Théâtre.

20h45 – lecture-concert

avec **Jacques Bonnaffé** (texte)
et **Louis Sclavis** (clarinette, saxophone)

Soirée poétique où la musique et les mots sont intimement liés. La complicité des deux hommes résonne dans la réalisation de cet exercice mêlant lecture et musique improvisées.

Le parcours de Jacques Bonnaffé au théâtre se caractérise par ses choix : des textes forts, une exigence dans l'écriture et sa passion pour la poésie. Louis Sclavis, une tenue, un geste, son jeu, son touché danse et ses yeux se marrent derrière le bec.

22h30 – les improvisés de la nuit

Des nouvelles du monde écrites en résidence à l'Abbaye sur le thème de « **pouvoir et dépendance** » par deux artistes de La mousson d'été : **Pau Miro** et **Nasser Djemai**

00h – le rendez-vous de la nuit avec un auteur

00h30 – musiques

mardi 28 août

9h30 - 12h30 – ateliers de l'université d'été

10h – rencontres professionnelles Transtext

Le comité de lecture de la meéc fonctionne au sein d'un réseau de structures européennes nommé initialement Intertext, fondé à l'Abbaye des Prémontrés en 2001. Des journées professionnelles ont été organisées lors de l'édition 2010 de La mousson d'été.

Ce réseau travaille à l'émergence et à la promotion des nouveaux répertoires dramatiques européens, en faisant circuler les textes, en les faisant traduire et en les présentant dans des cadres prestigieux à l'ensemble de la profession et du public Européen. Tous se réunissent à l'Abbaye des Prémontrés à l'occasion de La mousson d'été.

Coorganisateur Théâtre de la Manufacture, Nancy (France), Théâtre VARIA, Bruxelles (Belgique), Sala Beckett, Barcelone (Espagne), Théâtre National, Timisoara (Roumanie), Schauspielhaus, Vienne (Autriche), ATC Theatre, Londres (Grande-Bretagne), Husets Teater (Danemark), Teatro stabile della Arti Medioevali, Viterbo (Italie), Festival La mousson d'été (France), Culture Lab, Bruxelles (Belgique).

Partenaires associés Conseil européen des associations de traducteurs littéraires, Maison Antoine Vitez, Centre européen de traduction littéraire, Editòria e Spettacolo, Éditions théâtre de Timisoara.

12h30 – déjeuner avec un auteur (sur réservation)

14h – lecture : **Histoire à venir**

de **Christian Lollike** (Danemark)
texte français de **Catherine Lise Dubost**
dirigée par **Véronique Bellegarde**

Ce « road theatre » à 4 personnages, est un état des lieux du monde occidental à travers les pérégrinations d'un chauffeur de taxi. Elle verra passer tout un kaléidoscope de personnages tentant de se débattre dans de petites histoires concernant les réalités cruelles du monde d'aujourd'hui.

Formé à l'école Nationale des Auteurs Dramatiques du Danemark, **Christian Lollike** en sort diplômé avec sa pièce **Pardon, vieux, où puis-je trouver le temps, l'amour et la folie contagieuse**. Il est, depuis 2001, l'auteur de nombreuses pièces de théâtre, pièces radiophoniques, ainsi que de plusieurs scénarios et d'adaptation de pièces. Après **Chef-d'œuvre** qui avait été présentée au festival d'Avignon 2008 (Éditions théâtrales,) il écrit **Service Suicide** puis **Angoisse cosmique, ou le jour où Brad Pitt fut atteint de paranoïa**, mis en espace pour le festival Court. Son dernier texte **La vie normale** a été traduit par Catherine Lise Dubost. Il est aujourd'hui codirecteur de l'École Nationale des Auteurs Dramatiques liée au Théâtre d'Aarhus.

Texte traduit à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. Il est édité aux éditions Théâtrales.

15h – lecture :
Des balles et des ombres

de **Pau Miro** (Catalogne)
texte français de **Clarice Plasteig**
dirigée par **Laurent Yacher**

Deux fugitifs se cachent dans un paysage désertique. Ils attendent que la fusillade à laquelle ils ont participé cesse d'apparaître à la une de tous les journaux et de tous les médias. Si cette fusillade a attiré l'attention plus que d'autres, c'est qu'un enfant de dix ans y a trouvé la mort. Soudain dans ce désert au milieu de nulle part, apparaît un photographe au comportement déconcertant qui assure qu'il s'est perdu et qui n'est pas capable d'expliquer précisément comment il est arrivé jusque-là.

Auteur, metteur en scène, **Pau Miro** a écrit notamment **Barcelone sous la pluie**, **Buffles**, **Des balles et des ombres** et **Singapour**, pièces traduites et montées aussi bien en Europe qu'en Amérique du sud, aux États-Unis ou au Canada.

Texte traduit à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

18h – lecture : **Mon père m'a donné un mari**

d' **Emmanuelle Bayamack-Tam** (France)

dirigée par **Michel Didym**

Une mère et un père parlent de leur fille : Alexandrine, seize ans. Ce pourrait être une conversation normale, mais Alexandrine ne l'est pas, et il se peut que le couple parental ne l'ait jamais été non plus. Leurs inquiétudes portent essentiellement sur la vie sexuelle future d'Alexandrine... le dénouement, comme toujours, est un escamotage qui dérobe heureusement à nos yeux les protagonistes de la farce.

Romancière, nouvelliste, agrégée de Lettres Modernes, **Emmanuelle Bayamack-Tam** est membre fondateur de l'association interdisciplinaire Autres et Pareils et co-dirige les éditions Contre-Pied. La plupart de ces textes sont édités chez POL, **La princesse de.. Une fille du feu, Le triomphe, Hymen, Pauvres morts, Tout ce qui brille, Rai-de-cœur**. <http://autresetpareils.free.fr/artistes/bayamack-tam.htm>

20h45 – spectacle : « **Une histoire dite par un idiot** »

Espace Montrichard – Pont-à-Mousson

Théâtre de chambre – 232U

texte, conception, mise en scène **Christophe Piret** assistée de **Tamara Saphir** avec **Fanny Derrier, Emmanuelle Destremau, Thierry Dupont, Elena Harvier-Zhitova, Christophe Hocké**
musique et espaces sonores **Benjamin Delvalle**
construction **Grégoire Chombard, Rémy Dursin**
avec la collaboration de **Georges Diane**, chef opérateur
régie générale **Thierry Montaigne**

Le spectateur est témoin d'un tournage singulier qui se réalise en direct. Cinq acteurs amoureux éperdus de cinéma se préparent. Le « scénario » s'appuie sur leurs fragments de vie et très vite se brouillent les frontières entre fiction et réalité.

Metteur en scène, auteur et directeur artistique du Théâtre de chambre – 232U, **Christophe Piret** commence un nouveau parcours à travers le « cinéma de nos vies ». Ce spectacle constitue le premier volet de ce nouveau cycle après celui de « dans ma maison – contes de la vie ordinaire » www.theatredechambre.com

Une production du théâtre de chambre - 232U. En coproduction avec Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque, La Comédie de Béthune, Centre Dramatique National, La rose des vents, Scène nationale Lille Métropole, Le Manège, Scène nationale Maubeuge.

suivi de – les impromptus de la nuit

Des nouvelles du monde écrites en résidence à l'Abbaye sur le thème de « **pouvoir et dépendance** » par deux artistes de La mousson d'été : **Gérard Watkins** et **David Lescot**

puis – le rendez-vous de la nuit avec un auteur

et – concert

mercredi 29 août

9h30 - 12h30 – bilan des ateliers de l'université d'été

LA CULTURE DÉBORDE, TÉLÉRAMA AUSSI

*Le monde bouge.
Pour vous,
Télérama explose
chaque semaine,
de curiosités
et d'envies nouvelles.*



la mousson d'été en pratique

les lieux

les lectures et spectacles se déroulent :
- dans les salles de l'**Abbaye des Prémontrés**
9 rue Saint-Martin 54700 Pont-à-Mousson
- à l'**Espace Montrichard**
Chemin de Montrichard 54700 Pont à Mousson
- à l'**Espace Saint Laurent**
rue Philippe de Gueldre 54700 Pont-à-Mousson
- à la **Salle Pablo Picasso**
Square Jean-Jaurès 54 700 Blénod-lès-Pont-à-Mousson

réservations et tarifs

entrée libre pour les lectures
(sous réserve de places disponibles)

tarifs des spectacles 7 à 10 euros
(tarifs réduits pour les moins de 25 ans, les demandeurs d'emplois).

réservations 03 83 81 20 22
pour les spectacles *Striptease*, «*Histoires racontées à un idiot*», la mise en espace de *Avant hier, après demain* et le spectacle de rue *Histoires cachées*, la réservation est obligatoire

L'info sur la mousson d'été

www.meec.org / par téléphone **03 83 81 20 22** / sur **Facebook** /
Le festival organise dans sa programmation différentes formes de rencontres ouvertes à tous autour des lectures et des spectacles : conférences, débats, rencontres, déjeuner avec un auteur (sur réservation)...

la mousson d'été c'est aussi...

le comité de lecture

Le comité de lecture reçoit et lit des pièces d'auteurs européens et internationaux tout au long de l'année en prévision de la programmation de La mousson d'été et de La mousson d'hiver.

Coordonné par **Véronique Bellegarde** et composé d'une quinzaine de membres, metteurs en scène, comédiens, traducteurs et universitaires, ce comité collabore chaque année avec des lecteurs spécialisés dans les écritures des régions du monde explorées par La mousson d'été.

Il est composé notamment de **Véronique Bellegarde, Michel Didym, Aziz Chouaki, Joseph Danan, David Lescot, Serge Maggiani, Laurent Muhleisen, Blandine Pélissier, Jean-Pierre Ryngaert, Marie Laure Taité, Laurent Vacher, Christilla Vasserot**

mec@wanadoo.fr – informations 03 83 81 20 22

la collection « mousson d'été » aux éditions les solitaires intempestifs

Cette collection permet à des textes de vivre au-delà des lectures-spectacles ou des résidences et se veut représentative de l'esprit qui anime la meec. Elle contribue à diffuser les écritures contemporaines et les inscrits dans le temps.
<http://www.solitairesintempestifs.com>

Auteurs déjà édités : **Roberto Alvim, Marcelo Bertuccio, Mario Bortolotto, Bosco Brasil, Gregory Burke, Jaime Chabaud, Aziz Chouaki, Magnus Dahlström, Javier Daulte, Dimitris Dimitriadis, Pedro Eiras, Sofia Fredén, Rodrigo Garcia, Chris Lee, Armando Llamas, A. I.S Lygre, Philippe Malone, Juan Mayorga, Arlette Namian, Angel Norzagaray, Bridget O'Connor, David Olguin, Gustavo Ott, Joseph Pere Peyro, Virgilio Pinera, Pascal Rambert, Mark Ravenhill, John Retallack, Pauline Sales, Rafael Spregelburd, Alejandro Tantanian, Antonio Tarantino, Victor Vivescas, Marc Wellmann, Jean-Paul Wenzel...**

la Librairie Geronimo

Tout au long du festival, la librairie Geronimo de Metz s'installe à l'Abbaye des Prémontrés pour vous conseiller et vous proposer un large éventail de références : pièces de théâtre, auteurs contemporains, biographies, essais, revues, livres de jeunesse... et bien évidemment les textes des auteurs programmés à La mousson d'été.

l'atelier de pratiques théâtrales

Les moussons d'hiver et d'été permettent au public, à travers les lectures, les spectacles et les débats, de découvrir ou bien de redécouvrir les auteurs de théâtre contemporain ainsi que les œuvres. Dans cette même dynamique, il est apparu nécessaire de mêler spectacle professionnel et spectacle amateur. C'est tout naturellement qu'aux travaux des professionnels, s'est greffé le spectacle du stage de théâtre des amateurs du Bassin Mussipontain organisé par La mousson d'été. Suite aux envies des participants de poursuivre cette expérience au-delà d'un mois et la qualité croissante du rendu de stage, il est devenu évident que la mise en place d'un atelier hebdomadaire de pratique théâtrale tisserait un lien particulier entre les moussons et les habitants de Pont-à-Mousson.

Animé par le metteur en scène **François Rodinson**, il permet une sensibilisation des participants aux écritures théâtrales contemporaines, de l'écriture jusqu'à la scène.

88.7/94.5

france
culture

LA DISPUTE

Tous les soirs, regards critiques
sur l'actualité culturelle

Arnaud Laporte
21h/22h
du lundi au vendredi

franceculture.fr



25

l'équipe de la mousson

la mousson d'été est organisée par
la maison européenne des écritures contemporaines

directeur artistique **Michel Didym**
artistes associés **Véronique Bellegarde, Laurent Vacher**
administrateur **Jean Ballardur**
directeur pédagogique de l'université d'été européenne **Jean-Pierre Ryngaert**
assisté de **Alban Boisselier**, en collaboration avec **Joseph Danan**,
Mathieu Bertholet, Nathalie Fillion
coordinatrice Université d'été **Laure Massel**
chargée de communication **Marlène Burgy**
administratrice de production **Marion Raffoux**
chargée de la logistique et de l'hébergement **Marie-Hélène Rebois**
service de presse **BODO** assistée de **Audrey Burette** – pourbodo@club-internet.fr
temporairement contemporain **Olivier Goetz** [rédacteur en chef],
Charlotte Lagrange et **Magali Chiappone-Lucchesi, Florent Wacker** [graphiste]
directeur technique **Olivier Irthum**
équipe technique **Bruno Berger, David Gallaire, Philippe Hariga,**
Jérôme Lehericher, Jean Guillaume Legrand, Martial Peugnet, Francis Ramm,
Martin Rumeau, Michael Schaller, Yannick Schaller, Léo Tautelle
bar des Stations **Maria Di Blasi** et **Manuel Canton**
chauffeur **Manu Humeau**
conception graphique **Julien Cochin** – www.juliencochin.fr
librairie Geronimo **Virginie Georges**

En coproduction avec France culture.

La meec – la mousson d'été est subventionnée par le Conseil Régional de Lorraine, le Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC-Lorraine), le Conseil de Meurthe-et-Moselle, la Communauté de Communes du Pays de Pont-à-Mousson et est organisée avec le soutien de l'Abbaye des Prémontrés et des villes de Blénod-lès-Pont-à-Mousson et de Pont-à-Mousson.

En partenariat avec le Théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National de Nancy Lorraine, la Maison Antoine Vitez, l'Université de Lorraine, Scènes et Territoires en Lorraine, Scène Action et la Librairie Geronimo – Metz MPM Audiolight est le partenaire technique de La mousson d'été.

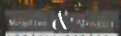
Le royal Court Theatre est partenaire de l'édition 2012 de La mousson d'été.

26

La mousson

écrite le théâtre d'aujourd'hui

d'été



La mousson d'été